



青年学者文库

危险的自由

——解读莫妮卡·马龙

**Gefährliche Freiheit: Studien zu einem
Motivkomplex von Monika Maron**

徐琼星 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

本书受到武汉大学外国语学院 资助



青年学者文库

危险的自由

——解读莫妮卡·马龙

**Gefährliche Freiheit: Studien zu einem
Motivkomplex von Monika Maron**

徐琼星 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

危险的自由:解读莫妮卡·马龙/徐琼星著. —武汉:武汉大学出版社,2014. 1

青年学者文库

ISBN 978-7-307-12109-6

I. 危… II. 徐… III. 马龙, M. —文学评论 IV. I516.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 265377 号

责任编辑:赵财霞

责任校对:鄢春梅

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:荆州市鸿盛印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:9.5 字数:244千字 插页:2

版次:2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

ISBN 978-7-307-12109-6 定价:26.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

Inhaltsangabe

Das Leben der DDR-Autorin Monika Maron bietet ein atemberaubendes Panorama an Büchern, Kehrtwenden und Stellungswechseln. Es ist das Leben einer literarischen Kämpferin. Im Roman *Flugasche* gelingt es ihr, die Verstrickung des persönlichen Textes mit Publikationszwängen im Literatursystem der DDR nachzuzeichnen. Vom Aufstand gegen den Vater bis zum Widerstand gegen den Staat, vom Informanten der Stasi zu ihrem erbitterten Feind, manche Passagen ihrer Bücher erscheinen in einem völlig neuen Licht.

Monika Maron ist eine der bekanntesten Schriftstellerinnen der jüngeren DDR-Generation. Mit ihrem Roman-Debüt *Flugasche* verdiente sie sich Achtung im westdeutschen Feuilleton, einige weitere Bestseller folgten. Maron hat in ihren Werken immer wieder dem Realsozialismus ihres Staates den Kampf angesagt, und vielen Lesern beider deutscher Staaten galt sie lange als eine Vorzeige-Dissidentin. Als dann Details aus Marons Stasi-Akten bekannt wurden, kämpfte sie in eben diesen westdeutschen Feuilletons um ihren Ruf.

Eine umfassende wissenschaftliche Arbeit über das Gesamtwerk eines noch lebenden Schriftstellers bringt manche Probleme mit sich. Zunächst macht die Tatsache Schwierigkeiten, dass der Schriftsteller eben noch

lebt. Zu dem bisher Veröffentlichten kann noch manches hinzukommen, das so gar nicht in das Deutungsmuster des bisherigen passt.

Im Mittelpunkt der Arbeit steht Marons Lebenssituation im Spannungsverhältnis zwischen Repression und Widerstand. In dieser Arbeit soll der Kampf um Marons Identität und schriftstellerische Existenz beschrieben werden. Wie aus Systemzweifel und Selbstfindung Widerstand und Selbstbehauptung, der Kampf um die eigene Authentizität und schließlich das Widerstands-Werk der Monika Maron entstanden, wird auf den folgenden Seiten untersucht.

In Marons Gesamtwerk liegen zwei entgegengesetzte Modelle weiblicher Identitätskonstruktion vor, die abwechselnd in umgekehrter Konstellation in jedem nachfolgenden Roman in Szene gesetzt und erprobt werden. Ausgangspunkt des zweiten Romans *Die Überläuferin* ist z. B. zugleich der Endpunkt des vorhergehenden Romans und Erstlingswerks *Flugachse*. Dort scheitert die Journalistin Josefa bei ihrem Versuch, die "kastrierte Wahrheit" über die Umweltverschmutzung in der Stadt B. zu drucken, woraufhin sie beschließt, sich der Welt der Arbeit zu entziehen und nur noch im Bett zu bleiben. Die Erzählerin Rosalind setzt im Bett der Protagonistin an und erkundete die Möglichkeiten der sozialen Passivität und politischen Entsagung für die weibliche Selbstfindung. Der Roman endet damit, dass Rosalind wieder Lust verspürt, aufzustehen und sich in der Welt zu engagieren.

Rosalinds Überlegungen zur Beschaffenheit der Freiheit werfen Fragen nach dem Ort des weiblichen Geschlechts im Realsozialismus auf, die gleichzeitig ein Nachdenken sind über die verschiedenen Möglichkeiten,

durch Widerstand Freiräume für den Einzelnen zu erkämpfen. Jegliche Art von Widerstand und Protest gegen politische und historische Zwänge hat eine materielle und räumliche Dimensionen sowie geschlechtsspezifische Form. So wird die Angelegenheit der Freiheit unvermeidlich zur Frage nach der Geschlechtsidentität und der dafür konstitutiven Beschaffenheit des weiblichen Körpers, der sich wie verschiedene Anlaufversuche einer Lösung zu dem von Judith Butler umrissenen Problem lesen, wie sich die weibliche Geschlechtsidentität im Widerstreit mit sozialen Normen konstituieren und behaupten kann, wenn sich erst durch den Konflikt mit gesellschaftlichen Zwängen Konturen gewinnt. Wie wird aus einem Objekt ein Subjekt der Politik, aus einem Instrument ein Akteur oder gar Täter der Geschichte? Wie ist eine Tat ohne Täter möglich, Agentur ohne einheitlichen Handlungsträger?

Für ihre Einsicht, dass historische, soziale, biologische und biografische Zwänge nicht restlos zu vernichten sind, benutzt Maron gern das Bild vom "Slalomlauf um die ererbten Eigenschaften", die sich am Ende letztlich doch alle schicksalhaft erfüllen. Der Umgang mit den unausweichlichen Prägungen scheint deshalb eine andere Strategie als die der Flucht oder Kampfes zu verlangen.

前 言

莫妮卡·马龙是一位思想深刻、有极强独立思考能力的作家。她提倡“按照自己的理解力来诠释生活和世界”。她的作品围绕“危险的自由”而展开。她的作品一直在探讨自由、责任和宿命等问题，也包括对伴随这些问题的危险和不可能性进行思考。她对人们逃脱秩序良好的文明社会、向往自然的生活和追求非理性的愿望表示担忧，认为这些浪漫的、渴望的自由是危险的自由。她不断地提醒读者“事情比你们想象的要复杂得多”。这些“危险的自由”都体现在性别、年龄、身体、权力和爱情等方面。马龙的文学作品一方面延续了18世纪中叶以来人们所追求的“自由”这一文学主题，同时也表达了在现代社会背景下她对“自由”独特的思考。她的小说体现了“小说的灵魂就是要表达事物错综复杂的实质”。尽管莫妮卡·马龙曾长期生活在东德体制中，但她一直用轻盈的文字精心地编织着隐喻。马龙思维清晰，她能从理性的视角出发对人们习以为常的对事物的曲解进行重新审视，她对事物的评论态度鲜明，属于德国少有的高水平女性评论者。

1981年，法兰克福的费舍尔出版社推出了马龙的处女作《飞灰》，那是她第一次在作品中反映东德时期的环境污染问题。她披露了强制性的现代化进程一方面造成了个人生活的异化，另一方面给人们留下了乌烟瘴气的生活和劳动环境的事实。约瑟芙身体的各个感觉器官都参与了对B城真相的调查，特别是味觉和嗅觉器官深受化学烟雾的刺激。调查完后，她决定如实陈述：“B城是欧洲

最脏的城市。”但她必须面对东德的文化体系。她非常渴望并且始终在寻找持续的安全和自由，她害怕孤独，畏惧强迫。在她看来，自己的命运总是由别人主宰，人生的各个方面都有详尽的政策条文，为此她深感烦恼。人生旅程中的自由翱翔和心灵安宁等梦想与之形成鲜明的对照。马龙的“反抗三部曲”，即《飞灰》、《越界女子》和《宁径六号》，集中描写了在两德统一前，她对东德社会施行的钳制政策的反抗，表达了她对东德社会体制的批判和怀疑。此外，“反抗三部曲”还探索了人们如何构建自我身份和捍卫真实创作等问题。东德和西德的读者与文学评论家均认为，马龙的个人生活及作品为读者展现了历史的断裂、人生轨迹的转向和价值观的流变等发人深省的社会现象。

随着两德的统一，马龙进入了创作的“转折期”。她淡出了对现实社会的密切关注，依靠记忆、冥想进一步构建直达心中意愿的自我身份。作为一名女性作家，她从女性的视野出发在《悲伤动物》和《冰川堆石》等作品中探讨了爱情和死亡、爱情和谋杀等主题。她不断地提醒人们：追求浪漫的爱情是危险的，尽管浪漫的爱情可以让人暂时摆脱日益分裂和异化的现代生活，从而获得一丝自由，但是这种自由是危险的自由。

马龙曾把东、西两德比作是“双胞胎”兄弟，她认为德国的重新统一最终赢得了自1848年以来革命的胜利。她一直批驳德国诺贝尔文学奖获得者君特·格拉斯把两德统一看作是殖民和征服的观点。马龙始终捍卫德国的统一，她是一位具有人道主义情怀的作家，她认为社会始终需要人道主义的启蒙和滋润。尽管她是一位女性作家，笔下的主要人物也大部分是女性，但是她对现实生活中的男性也很关注。她在批评男权主义盛行的同时，也把关注的目光投向了男性：男人的世界比女人的更为破碎。女人在婚后最起码还有一个私人的生活，而男人们的生活完全取决于外部世界，他们的生活是支离破碎的。2010年，马龙获得德国“人道主义奖”，这或许

是对她作品中散发出的人道主义情怀的最好肯定。

马龙的创作深受契诃夫、菲利普·罗斯和爱丽丝·门罗的作品的影响。此外，由于她在大学的专业是戏剧学，所以特别痴迷契诃夫、布莱希特和斯特林堡的作品。但是，正如马龙所说，在她的作品中很难找到以上作家的痕迹。

目 录

引论	1
第一章 马龙及其主要作品简介	7
第一节 马龙简介	7
第二节 马龙主要作品	9
第二章 东德时期文化政策中的文学体系	24
第一节 东德时期的文学体系	25
第二节 文学机构及其控制力	29
第三节 文学领域的防控措施	37
第三章 作品主题研究	53
第一节 危险的自由	53
第二节 自由的体现	67
第三节 回归的期盼	89
第四节 作品中的决定论	114
第五节 小结：危险的自由观	135
第四章 个案研究：《飞灰》	145
第一节 《飞灰》简述与分析	145

第二节	为《飞灰》的出版而斗争	164
第三节	对领导集团和体制的批判	172
第四节	看不见的柏林墙——对施塔西的批判	190
第五节	自我反思和自我身份认同	194
第六节	小结	201
附录	马龙随笔	203
第一节	德国革命终于成功了	203
第二节	家是奢望	217
第三节	乡下写作	219
第四节	星期一	221
第五节	部长和我	222
第六节	作家需要工会吗？	225
第七节	城市之间	227
第八节	自由太晚了？	230
第九节	作家是巡回演出马戏团的一员	232
第十节	我的情人海涅	234
第十一节	恩斯特·托勒尔	238
第十二节	莱奥诺拉·卡琳顿在哪里？	241
第十三节	德国奶羊的童话	244
第十四节	我自己为什么去了？	247
第十五节	知识分子的新贫困	251
第十六节	奥日希先生	258
缩写说明		279
参考文献		280
后记		292

引 论

莫妮卡·马龙是东德时期年轻一代女性作家之一，其现实主义风格的处女作《飞灰》在西德出版后，一时声名鹊起。马龙在反抗三部曲《飞灰》、《越界女子》和《宁径六号》^①中通过小说人物痛批东德的现实社会主义体制^②。马龙给自己提出的问题是：为什么自己后来会成为现实社会主义体制的激进的批判者？为什么德国统一社会党高级领导干部的子女们会成为持不同政见者？“原因大概是父母们完美的道德遭到子女们的质疑。没有人会想到，这些孩子们

^① 三本小说的德文名分别是：*Flugasche* (1981)，*Die Überläuferin* (1986)，*Stille Zeile Sechs* (1990)，均由西德的菲舍尔出版社出版。

《飞灰》的书名“飞灰”是指煤粉在高温(1300℃~1500℃)中燃烧、冷却而形成的颗粒，大部分呈球状，表面光滑，微孔较小。部分颗粒因熔融时粘连，表面粗糙，棱角多呈蜂窝状组合粒子。它的化学组成变化很大，与燃料类型、燃烧条件及集灰方式有关。例如：燃烧煤的发电厂所得的飞灰除含有未烧尽的煤粒外，还含有大量硅、铁、铝、钙、镁、钠、钾、硫的氧化物以及各种微量元素。飞灰对大气污染危害极大，必须采取安装除尘装置等措施予以除去。可用作处理污水的吸附剂或助滤剂。(辞海编辑委员会：《辞海》(增补本)，上海辞书出版社，1982年，第28页。)

《宁径六号》里的“宁径六号”是马龙虚构的地名。它是德国统一社会党离休干部贝仁堡曼高级住宅所在地，此地安静、远离喧嚣。有些国内德语文学研究者将其按字面意义翻译为《寂静的第六行》，这似乎不妥。

^② Monika Maron: *Flugasche*. S. Fischer, 1981, S. 45.

的反抗是父母们教育的结果，因为孩子们继承了父母身上反法西斯斗争的激情。而此时，他们的父母却已经开始从反抗斗士变成了权力拥有者。”^①

此外，马龙的反抗三部曲、小说《悲伤动物》(1996)和传记作品《帕维尔的信——一个家庭的故事》(1999)一直有一个主题：自然的、创造性的以及追求自由的人们怎样穿上了现代文明的紧身衣？

到2009年为止，马龙创作的小说、戏剧、诗歌集等达30余部，是最受国外现代德语文学研究者青睐的作家之一。各种研究莫妮卡·马龙的专著有40多部，论文有近200篇，其中有代表性的是：

德国的文学研究者克里斯蒂安·劳施(Christian Rausch)于2005年发表专著《压迫和反抗——东德文化体系中的莫妮卡·马龙》^②。该书重点研究了马龙在构建自我身份、维护新闻事实真相和争取创作自由等方面对东德领导集团的批判和反抗。

克里斯托弗·施罗德(Christoph Schröder)把马龙的新作《比特菲尔德之弧》(2009)和马龙的处女作《飞灰》进行对比研究。“比特菲尔德之弧”是法兰克福雕塑艺术家克劳斯·布尔里(Claus Bury)于2006年制作的一座高达30米、长达80米的可以移动的纯钢结构的雕塑。比特菲尔德市在东德时期是“欧洲最脏的城市”^③，在两德统一后比特菲尔德市一度成为“东德衰败的象征”^④，现在该

① Christian Rausch: *Repression und Widerstand, Monika Maron im Literatursystem der DDR*. Tectum Verlag, 2005, S. 23.

② Christian Rausch: *Repression und Widerstand, Monika Maron im Literatursystem der DDR*. Tectum Verlag, 2005, S. 35.

③ Monika Maron: *Flugasche*. S. Fischer, 1981, S. 32.

④ Monika Maron: *Der Bitterfeldbogen*. S. Fischer, 2009, S. 34.

市建有新兴的工业园，市容整洁。《比特菲尔德之弧》描写了“我”在30年之后重返比特菲尔德市的见闻。“以前的游泳池在哪里？当时的城市设计者把游泳池漆成蔚蓝色，因为在当时人们非常渴望有一片湛蓝的天空。”^①“昔日的消费合作社在哪里？当时人们最喜欢在那里买白色的套头毛衣。”^②《比特菲尔德之弧》一方面描写了“我”在寻找昔日历史痕迹过程中的见闻，另一方面也表达了“我”对拯救环境和促进经济发展这对矛盾的思索。《比特菲尔德之弧》还是一本“希望之书”，体现了比特菲尔德市民在两德统一之后抛弃政治前嫌在经济方面的合作。“比特菲尔德之弧”就是献给比特菲尔德市 Q-Cells 太阳能公司的创始人赖讷·勒莫逸讷(Reiner Lemoine)的。

比利时亘特大学(Ghent University)德语系的埃尔克·吉尔森(Elke Gilson)教授从“女性年龄的颠覆性”角度研究马龙的系列小说。吉尔森认为，马龙的前期作品主要刻画了身体极度衰败的男性东德领导人，她借助百病缠身的男性身体影射了东德社会政治集团的腐朽，代表作品是反抗三部曲《飞灰》、《越界女子》和《宁径六号》；马龙的后期(1996—2007年)作品则以游戏的方式借助冥想和想象来描写年老色衰的女性生活，代表作是《悲伤动物》、《冰川堆石》和《啊，好运》。2006年吉尔森教授推出了专著《天堂已经插上了门闩——关于马龙的作品》^③，该作品重点研究了马龙小说人物在现实生活中的分裂，探讨了小说人物借助想象、冥想、回忆等方法将自己从现代文明中救赎出来的努力，从而寻找一条回归人心内部世界的道路。

① Monika Maron: *Der Bitterfeldbogen*. S. Fischer, 2009, S. 83.

② Monika Maron: *Der Bitterfeldbogen*. S. Fischer, 2009, S. 84.

③ Elke Gilson: *Doch das Paradies ist verriegelt, zum Werk von Monika Maron*. S. Fischer, 2006.

日本中央大学文学部的野口薰教授把马龙看作是德国“转折文学”的代表人物，并出版了《关于莫妮卡·马龙：转折期的文学》一书，该书研究了马龙笔下的人物在东德历史的断裂中如何发现自我，重建自我。

纽约大学的彼得·罗森堡(Peter Rosenbaum)教授以马龙的出生地柏林市为研究对象，开设了“20—21世纪德国当代文学——文学中的柏林市”研讨课。罗森堡以马龙的作品《帕维尔的信——一个家庭的故事》和《出生地——柏林》(2005)为研究对象。柏林市在罗森堡看来不仅是一个重要的地名，而且还是一个文本。他从四个角度研究柏林市：柏林市——魏玛共和国的首都、第三帝国中的柏林市、东德的首都——柏林市以及统一后的德国首都——柏林市。罗森堡研究柏林市的第三个角度是以马龙以上两部作品为中心的，他分析了东德时期发生在柏林市的政治、经济、文化、美学和人类学等方面的事件，详述了这些事件在马龙作品中的体现。

莱纳德·科赫(Lennard Koch)于2001年从“道德审美”的角度研究马龙，并推出了专著《莫妮卡·马龙和克里丝塔·沃尔夫的道德审美——转折期到90年代末的文学争鸣》^①。

茱莉亚·佩策尔(Julia Petzel)从历史和政治学的角度研讨了马龙作品中的现实主义和现实等问题，并出版了专著《莫妮卡·马龙和黑尔加·舒伯特等人的现实主义和现实》^②。

卡塔琳娜·伯尔(Katharina Boll)专门研究马龙的散文，她从散文中寻找马龙对自己生活的构建。伯尔把马龙的回忆串起来，形成一幅关于马龙本人生活的画卷。伯尔在作品中借助马龙的回忆和历

^① Lennard Koch: *Ästhetik der Moral bei Christa Wolf und Monika Maron; Der Literaturstreit von der Wende bis zum Ende der neunziger Jahre*. Peter Lang, 2001.

^② Julia Petzel: *Realism and Reality in Helga Schubert, Helga Königsdorf and Monika Maron*. Peter Lang, 2003.

史真实之间的偏差，探讨了回忆与虚构之间的千丝万缕的关系^①。此外，英格·阿任德(Ingo Arend)在1999年3月发表了《幸存者的凯旋——追补的自以为是：论莫妮卡·马龙家庭故事〈帕维尔的信〉中自相矛盾的记忆》^②。阿任德也探讨了记忆的虚构性、真实性、短暂性和易逝性。她们两人都指出，《帕维尔的信》并不像马龙声称的那样是一部没有虚构内容的传记式作品，而是一半是史实，一半是虚构。

德国的www.videogold.de网站还制作了题为《莫妮卡·马龙：位于东、西之间》的专题片。该片主要介绍了马龙在东德时期的身份危机、信仰危机和内心危机，肯定了马龙在创作时透露出的人道主义精神，赞扬了马龙“尽管不能但要尝试写作”的创作态度和精神。此外，该片还把马龙在东德时期遭禁的小说一一作了介绍。

此外，德国的主流报纸杂志《法兰克福汇报》、《南德意志报》、《明镜》、《焦点》和《时代》等均刊有大量关于马龙作品的书评和记者对马龙的访谈。

但是，我国的德语文学研究者很少关注马龙。就笔者目前收录的资料来看，有些研究是粗略介绍性的。如：2003年9月，江苏文艺出版社推出了陈良梅的专著《德国转折文学研究》。2009年第1期的《世界文学》刊登了陈良梅题为《亦真亦幻关乎史——当代德语文学的叙事特点》的论文。2010年1月，北京大学出版社出版了北京大学德语系李昌珂主编的《德语文学长篇小说（阅读与理解）》，该书节选了马龙的处女作《飞灰》。2004年，我国台湾省台北市的

① Katharina Boll: *Erinnerung und Reflexion: Retrospektive Lebenskonstruktionen im Prosawerk Monika Marons*. Königshausen & Neumann, 2002.

② Ingo Arend: *Triumph der Überlebenden, nachgetragene Besserwisseri, Monika Marons zwiespältige Erinnerungsarbeit in ihrer Familiengeschichte Pawels Briefe*. Königshausen & Neumann, 1999.

大田出版社出版了由郑纳无翻译的莫妮卡·马龙的作品《悲伤动物》。2006年，台湾省文藻外语学院的周欣在《台德学刊》第11期发表了题为《论莫妮卡·马龙的小说〈宁径六号〉中身份的寻找》的论文；在2007年的《东吴外语学报》第24期她还发表了题为《莫妮卡·马龙的小说〈越界女子〉中的女主人公与其分身反映出的内心危机》一文。

2011年10月，莫妮卡·马龙首次来华访问。歌德学院(中国)与北京大学德国研究中心合作，于10月18日举办了一场朗读会，马龙朗读被她称为“最成功的作品之一”的长篇小说《宁径六号》，并与中国女作家刘索拉就“历史反思”这一主题展开对话。

2011年11月16日，《三联生活周刊》刊发了陆晶靖题为《莫妮卡的东西合集》的专访。